



金玫瑰国际大奖童书精粹

获2010年澳大利亚童书委员会年度童书大奖
选入2011年美国青少年图书委员会国际杰出童书名单



达·贝尔的流光湖

[澳] 奥多·赫希 著
陈优娜 译



少年儿童出版社



金玫瑰国际大奖童书精粹

获2010年澳大利亚童书委员会年度童书大奖
选入2011年美国青少年图书委员会国际杰出童书名单

达·贝尔的流光湖

[澳] 奥多·赫希 著

陈优娜 译

少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

达·贝尔的流光湖/(澳)赫希著;陈优娜译. —上海:
少年儿童出版社, 2013. 9
(金玫瑰国际大奖童书精粹)
ISBN 978-7-5324-9331-9

I. ①达… II. ①赫…②陈… III. ①儿童文学—长
篇小说—澳大利亚—现代 IV. ①I611.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 148145 号

著作权合同登记号 图字: 09-2013-002 号

DARIUS BELL AND THE GLITTER POOL by Odo Hirsch

Copyright © Odo Hirsch, 2009

First published by Allen & Unwin, Sydney, Australia 2009

Published by arrangement with Allen & Unwin Pty Ltd,

Sydney, Australia through Bardon-Chinese translation

copyright © (2013) by Juvenile & Children's Publishing

House, Shanghai Century Publishing Co., Ltd

ALL RIGHTS RESERVED



金玫瑰国际大奖童书精粹

达·贝尔的流光湖

[澳] 奥多·赫希 著

陈优娜 译

陆 晨 图

赵晓音 装帧

责任编辑 庞 冬 美术编辑 赵晓音

责任校对 王 曙 技术编辑 许 辉

出版 上海世纪出版股份有限公司少年儿童出版社

地址 200052 上海延安西路 1538 号

发行 上海世纪出版股份有限公司发行中心

地址 200001 上海福建中路 193 号

易文网 www.ewen.cc 少儿网 www.jcph.com

电子邮件 postmaster@jcph.com

印刷 常熟市新骅印刷有限公司

开本 720×980 1/16 印张 12.5 字数 134 千字

2013 年 9 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-5324-9331-9/I·3612

定价 20.00 元

版权所有 侵权必究

如发生质量问题,读者可向工厂调换

亲爱的朋友：

当你拿到这本书的时候，你可知道，很多国外的小读者也十分钟爱你手中的这一本书呢！

你会不会时常怀念起童年的老家，那里的院落周围有瓜果园、蔬菜地，还有废弃的小屋。男孩达·贝尔有一个念头，他要守住古老的贝尔庄园，它比金银珠宝更珍贵，比豪华的大房子更迷人，它记录了所有的童年欢乐和忧愁，也给了达信念和勇气，让他和伙伴们一起为了贝尔礼物而努力。

一个偶然机会，达在贝尔庄园的地下找到了一个惊人的发现……它能否成为贝尔礼物呢？一起来看这本书吧！

编者

奖项介绍：

澳大利亚童书委员会年度童书大奖，其颁奖组织澳大利亚童书委员会(CBCA)是一个自发的非盈利组织，它成立于1945年，始终以鼓励和推广澳洲的儿童文学创作为宗旨，每年颁布的“年度童书大奖”经专家组评审选出，获奖者可获得丰厚的奖金。该奖在澳洲有着广泛的知名度和权威的影响力，推出了一大批优秀的儿童文学作家，如詹姆斯·莫罗尼、伊丽莎白·芬姗、奥多·赫希等。

编辑推荐语：

这个静谧而闪光的故事，散发着时光倒流的气息，古老的庄园、温馨的家、长大的孩子和解不开的难题，谁能忘掉？少年的烦恼要靠少年自己解决，这一次达·贝尔用成年人的方式告诉父母他可以办得到。每个人都会遇到大大小小的困难，而勇气、信心 and 美德是坚守自己的内心，走向胜利的关键。

目 录

001\第一章
011\第二章
018\第三章
027\第四章
038\第五章
045\第六章
051\第七章
056\第八章
062\第九章
067\第十章
074\第十一章
085\第十二章
093\第十三章
096\第十四章
104\第十五章
111\第十六章
120\第十七章
131\第十八章
140\第十九章
149\第二十章
154\第二十一章
164\第二十二章
172\第二十三章
183\第二十四章
192\《达·贝尔的流光湖》译后记

第一章



达·贝尔穿过草地，草儿沙沙沙地擦着他的膝盖。他微笑着，感觉自己像个海盗，在碧绿无垠的大海上劈风斩浪。身后，屋子上的钟塔在草地上投下巨大的影子，横在他的面前。

钟塔里的钟已经罢工多年了，自从达记事起，它就一直停在八点三十七分。没人知道这是上午八点三十七分还是晚上八点三十七分，当然这也没有什么区别。古钟显然发出过低沉的钟声，不过它已经沉寂了很多年了，达从来没听见它敲响过。

这时，达看到远处，园丁费舍尔先生、费舍尔太太以及他们的两个孩子正在弯腰忙活着。夏天的早晨，如果费舍尔一家一吃完早饭就全体出动，不用问你就能猜个八九不离十了。

一颗颗熟透了的草莓挂在枝头，在绿叶子中间显得格外红润醒目。它们像小饰物一般闪耀着，把枝儿都压弯了腰。

费舍尔先生看到达过来，直起了腰，手里拿着剪刀。“瞧瞧这颗，贝尔少爷，”他边说边递给达一颗又大又香的草莓，“你觉得这草莓怎么样？”

这个问题达不需要苦思冥想，或者根本不需要思考。他张开了嘴巴。

“先闻闻看呀，贝尔先生！”费舍尔先生迫不及待地喊道，“先闻闻看。”这位园丁仰起脸，闭上眼睛，用他的大鼻子示范性地嗅了嗅。这个大鼻子好像是专门为了嗅草莓定制的。

这时候达看到了费舍尔的女儿玛格丽特，她正咧着嘴笑。玛格丽特只比达小了一岁，她还有个九岁大的弟弟，莫里斯。这会儿他正趁着没人注意飞快地把一颗草莓塞进了嘴里。

费舍尔先生满怀期待地看着达。达照着样子闭上眼睛，嗅了嗅草莓。

“没错，贝尔少爷，就这么闻。告诉我闻起来什么味道？”

“甜丝丝的，”达嗅了嗅草莓说，“水果香……淡淡的。”

“现在轻轻咬上一口，”费舍尔先生提示，“就一点点……从果子顶端开始咬。咬掉它的小鼻子。没错，就这样。”

早晨的草莓还带着阳光的温度，清甜中透着夏天的味道。

达睁开了眼睛夸道：“味道好极了。”

费舍尔先生脸上露出了笑容。

“比去年的要好吃。”

费舍尔先生皱了皱眉头，对他来说，最令他开心的莫过于别人

称赞他的水果好吃，而最令他沮丧的莫过于说他的水果还不够好吃，同时听到这两个评价令他心里纠结得不得了。达瞄了一眼玛格丽特，冲她眨了眨眼睛。

“亲爱的，去年的也好吃极了，”费舍尔太太立马接过话，“难道不是吗，达？”

达立马点了点头：“好吃得不得了。”

费舍尔皱着眉头琢磨了一会，就不再追究这两句话孰真孰假了，脸上重新露出了笑容。

“我来帮你们一起摘吧。”达说道。

“不劳驾您啦，贝尔少爷。”园丁说。不过他也只是嘴巴说说，每次达提出来帮忙的时候，他都这么说，但没一会儿他准会给达拿来一把剪刀。

他这么做的时候很难让人弄清楚是谁在帮谁的忙。

园丁从采摘水果和蔬菜中获得了极大的乐趣，而且他觉得这些活会让任何人都觉得过瘾，比如闻闻草莓香，摘下一朵朵的花菜，把圆润的西红柿从藤上采摘下来。

接着，费舍尔先生郑重其事地向达讲解怎样挑选草莓——选那些整个果实都红透了，连叶子底下都没有一丁点儿绿色的草莓，而且草莓籽像黄色的小眼睛一般密密地嵌满表皮，果肉也要新鲜结实；如何来剪呢——叶柄必须保留五毫米到八毫米之间的长度，这样叶子恰好像一顶带柄的小伞一般挂在小草莓上；如何来装盒呢——把它们轻轻地侧放，一颗颗排列好，这样就不会擦伤果肉。其实去年和前年，费舍尔先生都一模一样示范过，但这也挡不住他再讲一遍。

大概又过了一小时，达才开始摘。当然，就像莫里斯和玛格丽特一样，他也偷吃了几颗。这两个小家伙可是摘草莓的能手，同时也是偷吃的行家。你只要记得，费舍尔先生来检查采摘时嘴巴别嚼动，嘴角不要粘上草莓汁就可以啦。当然还要记得把吃剩的叶柄和小叶帽儿偷偷藏到灌木丛下，并在盒子里放满草莓，这样你看起来就像在认认真真摘草莓。即便是费舍尔太太，也会趁丈夫不注意时偷偷地把几颗长得畸形的草莓迅速塞进嘴里。不过话说回来，当费舍尔先生宣布采摘结束的时候，达确实确实摘满了好几盒，还把它们叠放到了停在草莓地边大树下的独轮手推车上。

费舍尔先生把草莓搬上卡车，直接运到市场上去卖。其他果农一般会提前一两天就把草莓摘下来，然后才送去市场卖。费舍尔可不这样做，他坚持当天采当天卖，因此他总要比其他果农晚点到市场。奇妙的是费舍尔卖什么都卖得快，而且还可以轻轻松松地比别人多卖掉一两倍，因为老主顾们都知道等费舍尔家准没错。无论是鲜红的草莓，还是紫得发亮的李子，只要是买“费舍尔蔬果”都意味着你能有幸尝到新鲜熟透的果实，或许一个小时前它们还缀在枝头，顶多三个小时。

独轮车上的盒子已经叠得高高的了，费舍尔先生取下来六盒放到达的怀里。

“剩下的由玛格丽特来搬。”费舍尔把另外六盒给了女儿。

这时他又另外取出来一盒，加到达的那一叠上。

“这一盒送给你，达，你也忙活一上午了。”

达看着这盒草莓心里内疚起来：“不用了，费舍尔先生，我真的

不能……”

“务必收下。能和您一起采草莓真是荣幸。”

“真的吗，”达说道，“是我太荣幸了。”

“别胡说了，贝尔少爷，您把这一盒拿走，我什么话都不想听了。”

达瞥了玛格丽特和莫里斯一眼，他俩都咧着嘴笑。“好吧，”他终于答应了，“太谢谢您啦，费舍尔先生。”

园丁点了点头，他抓起推车的手柄，把草莓推到卡车上。去。

达把草莓搬到屋子里去。玛格丽特同他走在一起。

可惜只有最后叠上去的那一盒是礼物，其余的草莓和“礼物”两个字一点沾不上边。

费舍尔先生和他的家人住在园丁小屋里。说白了，只要他能给辛普森太太——这位贝尔家的厨师——提供些蔬菜水果，他就能在这里种任何他想种的东西，然后拿去市场卖。这样的安排似乎对于大家都挺好。其实贝尔家的果园和田地比一个大庄园还要大，可以种任何你能想到的蔬菜水果。因此费舍尔先生都没时间像一般园丁那样经常清理杂草，他更像个农场主。达觉得这样棒极了，与其遍地野草还不如草莓吃哩。

辛普森太太——贝尔家的厨师兼管家——没有任何薪水。她和她的丈夫，以及三个长大成人的儿子都住在厨师区里。三个儿子每天外出工作，他们一家完全租得起外面的房子，但是辛普森太太在贝尔家做了好多年管家，她可从来没想过换份工作。况且，辛普森一家都很喜欢厨房区——包括管家屋、管家仆人屋、女仆屋，以及这个庄园里所有的仆人屋。这些空间加起来比一栋大别

墅还要大哩。当然，辛普森太太独自享有贝尔厨房，这样的厨房可是厨师梦寐以求的。有时候她饶有兴趣地用大烤箱制作蛋糕，然后让她丈夫拿到市区卖给小餐馆。辛普森先生就用这钱来收藏小巧玲珑的陶瓷壶。

贝尔家里还住着其他形形色色的人。比如布莱特一家人就住在车库上面，那里经过改建摇身一变成了一套奢华的公寓。布莱特先生还在那里开了一家建筑公司。作为回报，他经常帮忙修理贝尔家坏掉的东西，比如水管、供暖设备、屋顶瓦片等任何你能想到的东西。迪弗老先生和太太住在曾经作为食品储藏室的地方。他们把蜜蜂养在蜂箱里。蜜蜂采来的蜂蜜颜色偏深，稠如糖浆，营养丰富。庄园里随处可见蜂箱，费舍尔先生觉得这样好极了，因为这样他就不用为庄稼授粉发愁了。迪弗家还在原来是牛奶场的地方养了一群鸡，常给辛普森太太送一些鸡蛋过来。

达·贝尔从来没觉得自己家的情形很古怪。贝尔庄园恰好有不少屋子空着没人住，而房客们又恰好都能为其他人做些什么事，这样的安排看上去合情合理。达绞尽脑汁也想不出比现在更好的安排了，他更没觉得这有什么问题。尽管达也知道别人家一般都是花钱买服务，而不是像他们家这样把屋子免费给别人住。当然，达的父母也不是说从来不需要买东西，他们也买，只不过不经常罢了。

这偶尔也会制造些麻烦。

达和玛格丽特正抱着草莓盒朝屋子走，一丝丝的香甜从盒子里飘出来。

“来，”达突然说，“尝尝我的草莓。”

“我一颗也吃不下去了。”玛格丽特回答。

“你肯定吃得下。”

“草莓是你的，又不是我的。”

这么说，采摘时偷吃的那些草莓好像也是他的，达一边回味着一边在草丛里坐下。“来。”他把盒子递了过去。

玛格丽特摇了摇头。

“你不吃我也不吃。”

“你会吃的。你忍不住的！”

达也摇了摇头。他还是坚持把盒子递给了玛格丽特。

玛格丽特犹豫了一下，然后坐了下来，拿出一颗来吃。达也一颗接一颗地往嘴里塞。玛格丽特又拿一颗，她好像恢复了食欲。草莓又大又结实，香甜诱人，眨眼间一盒子的草莓就被吃了个底朝天。

“肯定比去年的好吃。”达赞叹道。

“是的，只不过去年的也好吃得不得了。”玛格丽特说。

他们对视一眼，哈哈大笑。

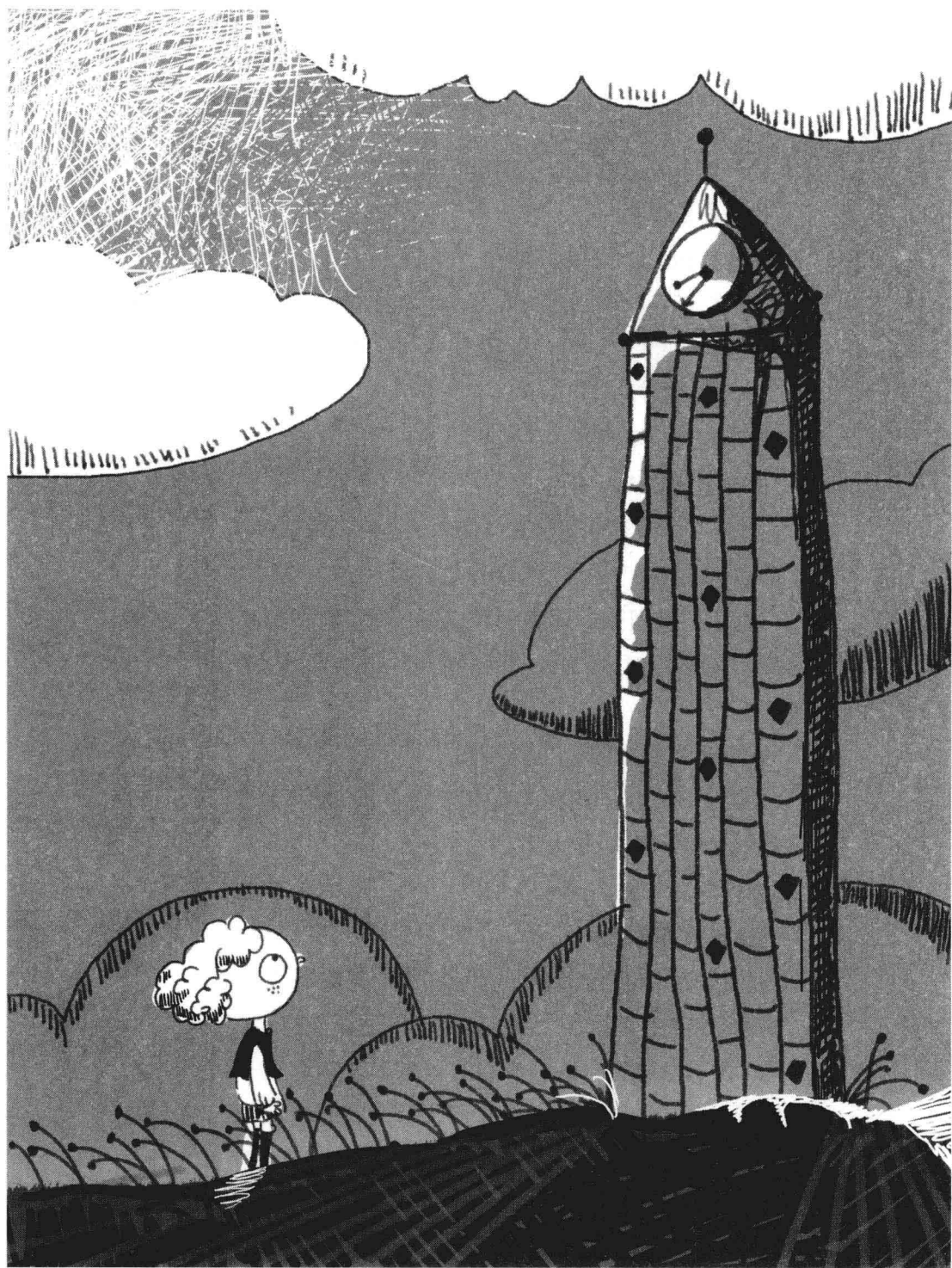
“你爸爸真滑稽。”达说。

玛格丽特点了点头。

“我在想这个世界上如果没有水果他会干吗呢。”

玛格丽特皱了皱眉头：“要我说那他一定会发明水果。”

怎么发明草莓呢？达盯着空空如也的草莓盒子一个劲地想。他巴望着立马就能再变出一颗草莓，或许两颗来。他瞟了瞟那些装得满满的草莓盒子。一旦他和玛格丽特开吃，天知道他们什么时候会停下嘴。



玛格丽特把头枕在胳膊肘上，双眼凝视着屋子上的钟塔问：“礼物怎么样了昵？”

“快准备好了。”达说。

“是什么呢？大家都在猜。”

“是一个惊喜。”

“下个月就到献宝的时间了。”玛格丽特看了他一眼，“你肯定知道是什么。”

达摇了摇头。

“我打赌你肯定知道。告诉我吧，我不会告诉任何人的。”

“玛格丽特，这是个惊喜。”

“我敢说你已经告诉你的好朋友了。你肯定已经告诉奥利佛和保罗了。”

“我没有。”达最好的两个朋友奥利佛·罗伯特和保罗·克拉斯基当然也想知道，他们为此已经烦了他好几个月了，“爸爸没告诉我是什么。他和谁都没说。”

玛格丽特疑惑地盯着他。

达笑着回应她：“这是真的！”

“我不相信你，达。”

“好吧，这是事实。但是礼物肯定很棒，而且会是最棒的。”

“每个人都这么说。”

“会实现的。”

玛格丽特近乎哀求地看着他：“就不能告诉我吗？我可不会告诉其他人。我保证。”

“我真不知道！实话说吧，玛格丽特，我和你一样想知道呢。”

“你不可能不知道的。”玛格丽特说。

达哈哈大笑起来：“上一份礼物到现在已经有二十五年了，我们也不差再等一个月了！”

第二章



辛普森太太做了个草莓蛋糕，午饭后她趁热给贝尔一家人送过来当点心。贝尔一家子于是就坐在蓝色餐厅里美美品尝。餐厅的墙纸原本是宝石蓝，宛如万里晴空一般，现在也还是蓝色的，只是颜色褪得厉害，好像这晴朗的天马上要步入黄昏了。这个蓝色餐厅是达的爸爸最喜欢的（贝尔家至少有五间餐厅，如果把那间只塞得进四个人的橘色餐厅也算上的话，勉强称得上是六间）。因此家里所有没缺胳膊少腿的椅子都放在这里了。如果你心血来潮要去其他餐厅用餐，还得来这里搬上自己的椅子。

达的爸爸细细品味着草莓蛋糕。“好吃极了。”他咬上一口，若有所思地说，接着又宣布，“清淡，香甜，美味。富有草莓的色泽。

这颜色真漂亮！更别提这滋味了。你们知道这让我想到什么——”达的爸爸突然戏剧性地停顿了一下，他睁大了眼睛环顾四周，叉子还举在半空中。

“什么？”达的妈妈问。

“我小时候去希腊山区度假时吃过的草莓。”

“我不知道希腊的山区里还有草莓。”辛普森太太还呆在餐厅里等着大家评价她的蛋糕。

“那或许是法国吧。”达的爸爸又挥了挥手中的叉子，“蛋糕很完美，辛普森太太，我由衷地赞美费舍尔先生，更要赞美您。能种出这样的草莓固然不简单，能做出这样的草莓蛋糕更是卓越。您不但煮出了十足的草莓味儿，还让它更香更浓了，简而言之，令人垂涎三尺。可是……”他又停顿了一下，挥舞着叉子来强调，“这些草莓一丁点儿都没煮过头。辛普森太太，您的烘焙手艺令人钦佩，蛋糕又漂亮又美味，但最令我永生难忘的是——一丁点儿都没煮过头！辛普森太太，您肯定比谁都明白做蛋糕时一不小心就会把草莓煮过头。”

辛普森太太点点头：“是的，这个我清楚，贝尔先生。”

“千真万确！记住，塞勒斯。”达的爸爸板着脸对达的哥哥说。

塞勒斯翻了翻白眼，不想答应这个名字。他厌恶这个名字，坚持让别人喊他“罗伯特”。因为“罗伯特”才是一个正常的名字，而“塞勒斯”听上去荒谬而又可笑，可惜他不能总按自己的想法行事。

“我干吗要记住这个？”他嘟哝着说，“我这辈子都不会去做厨师。”

达的爸爸听了哈哈大笑：“塞勒斯，你永远无法理解！你永远